

№11, ЛИСТОПАД, 2005

# ЄВР БЮЛЕТЕНЬ

Інформаційне видання Представництва Європейської Комісії в Україні та Білорусі

Європейська Комісія:  
Програма дій на 2006 рік

Назустріч саміту ЄС-Україна

Мікрогранти Європейської  
Комісії для України





У Страсбурзі відбулося святкування 50-ї річниці затвердження Прапору, що став символом Об'єднаної Європи. На знімках: цей прапор, що розстелений на полі, має найбільші у світі розміри. Жозе Мануель Баррозу на урочистостях. Фото ЄК



# ЄВРОБЮЛЕТЕНЬ

Інформаційне видання  
Представництва  
Європейської Комісії  
в Україні

Київ 01024, вул. Кругло-  
університетська, 10  
www.delukr.cec.eu.int

**Керівник проекту** Вікторія Давидова  
**E-mail:** victoria.davydova@cec.eu.int

Зміст бюлетеня  
не обов'язково відбиває  
офіційні погляди  
Європейської Комісії

© Європейська Комісія,  
2005

**Головний редактор** Анатолій Леміш

**Редактор** Ігор Кручіч

**У реалізації проекту  
беруть участь** Олександр Плевако  
Світлана Кравченко  
Ірина Карпінос

**Оригіналмакет** Світлана Кравченко

Наклад 10 000 прим.

Інтернетверсія  
www.delukr.cec.eu.int

This publication is produced  
with the financial support  
from the Delegation of the  
European Commission to  
Ukraine and Belarus

Видання фінансується  
Представництвом  
Європейської Комісії  
в Україні та Білорусі

**Видає** ТОВ «Компанія ЛІК»  
тел./факс (044)546-24-41

**E-mail:** lemysh@yandex.ru

Видруковано  
з готового оригінал-макету  
ТОВ «День печаті»

## Новини ЄС

Єврокомісія схвалила програму дій на 2006 рік	4
Баррозу вірить у бюджетне порозуміння	5
Франція: несподівана «війна в передмістях»	6
ЄК затвердила німецьку інноваційну програму	7
Єврокомісія дозволила імпорту до ЄС генетично модифікованої кукурудзи	8
Навчання та вдосконалення — запорука економічного зростання	16
Європейська Політика Сусідства: Рік прогресу	18

## Україна та ЄС

Привітання Беніті Ферреро-Вальднер із нагоди річниці Помаранчевої революції	9
Відкриття Місії ЄС на українсько-молдавському кордоні	10

## Пташиний грип

€30 млн. на боротьбу із пташиним грипом	14
Керівник ВООЗ закликав світ готуватися до "пташиного грипу"	15

## Імміграція

Європейські правила возз'єднання родин	17
--	----

## Програми ЄС в Україні

Проект "Громадянська освіта — Україна"	20
Поширювати знання про іпотеку	20
Комісар ЄС зустрівся з українським студентством	22
Навчання неприбуткових організацій	22
Інформація про ЄС стане ще доступніша	23
Проект із підтримки кризових сімей	24
Мікро-гранти Єврокомісії для України	25

стор. 4



стор. 14

стор. 22



стор. 25



## Назустріч саміту ЄС-Україна

Європейський листопад проходив, на жаль, під спалахи палаючих авто у передмістях Парижу. Ці події знову показали, як важливо для європейської спільноти бути згуртованою, щоб відповідати на виклики часу. Тому саміт ЄС-Україна, що має відбутися у Києві 1 грудня, не просто чергова зустріч чільних представників європейських структур та керівництва України; це продовження багатосторон-

ньої дискусії щодо майбутнього Європи.

У листопаді активізувалося виконання програм, що ЄС здійснює в Україні, та були започатковані нові ініціативи. Це проекти, пов'язані з освітою, інформацією, сільським господарством, адміністративною реформою в Україні. На конференціях, "круглих столах", спеціалізованих навчаннях, організованих за цими проектами, тисячі українських громадських діячів, економістів, менеджерів мали змогу почути точку зору провідних спеціалістів з Європи, отримати знання та

відповідну літературу та обмінятися думками. Не має сумніву, що такі зустрічі сприяють демократії в Україні та наближенню її до європейських цінностей і норм. Деякі з цих подій знайшли місце на сторінках цього числа "Євробюлетеню".

На останній сторінці випуску редакція пропонує своїм читачам черговий конкурс на знання Європейського Союзу.

**Редакція інформаційного видання  
"Євробюлетень"**

# ЄВРОКОМІСІЯ СХВАЛИЛА ПРОГРАМУ ДІЙ НА 2006 РІК



Президент  
Європейської  
Комісії  
Жозе Мануель  
Баррозу

Європейська Комісія схвалила Програму дій на 2006 рік, у якій вона визначила основні пріоритети роботи на наступний рік.

Ця "Програма законодавчої та поточної діяльності Європейської Комісії на 2006 р." розроблена з урахуванням сучасних економічних і політичних тенденцій, а також стану деяких стратегічних питань у Європі. Досягнення успіху у цих сферах матиме основний вплив на здатність

Європейського Союзу зробити справжні кроки вперед для досягнення своїх цілей у 2006 році.

Президент Єврокомісії Жозе Мануель БАРРОЗУ так прокоментував схвалення Європейською Комісією своєї Програми дій: "Ця Програма дозволяє Європі продовжувати розвиток своєї конкурен-

тоспроможності та зміцнення соціальної справедливості, захищати своїх громадян і підтримувати реалізацію їхніх свобод, діяти всередині Європи та сприяти поширенню її цінностей поза її межами. Програма дій — це найкращий спосіб переконати європейців, що Європейський Союз відіграє величезну роль у вирішенні проблем, що стоять перед Європою".

Основну увагу Програми дій приділено ключовим стратегічним цілям, які Єврокомісія встановила на початку своєї каденції: процвітанню, солідарності, безпеці і розвитку Європи як світового партнера.

При розробці цієї Програми Європейська Комісія спиралася на висновки Європейського Парламенту та Європейської Ради щодо Річної політичної стратегії на 2006 рік. Обговорення Програми дій показало, що ці три інституції поділяють спільні ключові політичні цілі, та що існує широкий консенсус щодо основних напрямків впровадження заходів, необхідних для досягнення цих цілей. Одним із результатів нової Рамкової угоди між Європейським Парламентом і Європейською Комісією є розробка детальних пропозицій щодо перетворення цих цілей у конкретні дії. Позиції інших інституцій були також повністю взяті до уваги при розробці програми.

Перша перевірка стану реалізації Програми дій буде проведена влітку 2006 року для здійснення її критичної оцінки в середині строку виконання Програми та внесення, при необхідності, змін до визначеного переліку пріоритетних напрямків. ■

<http://europa.eu.int/rapid/pressReleases>

Голова  
Єврокомісії  
Жозе Мануель  
БАРРОЗУ  
сподівається,  
що Євросоюз  
зможе  
до грудня ц.р.  
досягти  
порозуміння  
у питанні  
формування  
бюджету  
спільноти  
на 2007–2013  
роки.



# БАРРОЗУ ВІРИТЬ У БЮДЖЕТНЕ ПОРОЗУМІННЯ

**П**ро це БАРРОЗУ заявив на прес-конференції після одностороннього самміту ЄС. 27 жовтня лідери країн-членів Європейського Союзу зібралися у британській столиці на неформальний саміт ЄС, щоб обговорити пріоритети розвитку спільноти.

Франція піддала критиці прем'єр-міністра Великобританії Тоні БЛЕРА, який нині головує в ЄС, за те, що він відмовився внести до порядку денного саміту, який відбувся в старовинному палаці Гамптон Корт під Лондоном, питання бюджету ЄС на 2007-2013 роки.

Проте Т.БЛЕР пояснив свою відмову тим, що ЄС слід погодити, в чому є його пріоритети в добу викликів глобалізації і небезпеки тероризму, перш ніж домовлятися, як платити за їх реалізацію.

Британський прем'єр запропонує для узгодження главам 24 інших країн-членів ЄС шість таких пріоритетів, які він озвучив у Страсбурзі. Серед них — ґрунтовні соціальна й економічна реформи. Зокрема, він пропонує створити глобалізаційний фонд, що допомагав би працівникам неспроможних компаній у ЄС знайти нову роботу. Іншими пріоритетами Т.БЛЕРА є підтримка дослідницької роботи й посилення університетів, бо це є ключем до успішної конкуренції ЄС зі США, Китаєм та Індією. Британський лідер також наголошує на пріоритетності питання міграції для ЄС. Євросоюз має визнати, вважає він, що контрольована міграція може сприяти європейській економіці. ■

<http://europa.eu.int/rapid/pressReleases>

## САМІТ УКРАЇНА-ЄС У КИЄВІ

Європейська Комісія пропонує надати Україні статус країни з ринковою економікою

**У**країна та ЄС проведуть 1 грудня у Києві свій перший Саміт після Помаранчевої революції. Саміт відбудеться у важливий момент для процесу реформ в Україні. Він покаже, що було досягнуто під керівництвом нової влади в Україні, а також прогрес, досягнутий у впровадженні Плану дій Європейської політики сусідства.

Під час Саміту буде також підписано три угоди між Укра-

їною та ЄС: меморандум про взаєморозуміння щодо енергетичної співпраці та угоди про співпрацю у рамках програми "Галілео" та у галузі цивільної авіації.

Очікується, що під час Саміту буде зроблено заяву про те, що Україна тепер відповідає усім критеріям статусу країни з ринковою економікою.

<http://europa.eu.int/rapid>

# Франція: **НЕСПОДІВАНА «ВІЙНА В ПЕРЕДМІСТЯХ»**



**Щ**оденні повідомлення про події у Парижі та інших містах нагадували фронтіві зведення, де йшлося про кількість постраждалих, затриманих та про те, скільки французів цього разу залишилися без авто. Новини були тривожними: йшлося про сотні машин, що перетворилися на купу попелу. Так, за ніч з 4 на 5 листопада було спалено 897 автомашин і автобусів. Наступної ночі спалено майже ще більше авто — 918. А протягом середи 9 листопада і в ніч на четвер 10 листопада спалено 280 автомобілів, за участь у протиправних діях арештовано 143 людини. За даними поліції, у ніч на 10 листопада обійшлося без потерпілих і без важких інцидентів. Зараз нічні напади вщухли,

Нічні заворушення у Франції вперше сталися наприкінці жовтня. Вони не вщухали на протязі двох тижнів, хоча влада країни посилила заходи щодо учасників безпорядків, була введена комендантська година у ряді департаментів Франції. Французька преса охрестила те, що відбулося, "війною в передмістях".

і Франція поступово оговтується від шоку. Комендантська година була введена в 30 комунах 5 департаментів Франції: неповнолітнім підліткам було заборонено з'являтися на вулицях без супроводу дорослих. Як відомо, уряд дозволив вводити надзвичайний стан місцевим владам.

Але жоден з префектів центрального району Іль-де-Франс, розташованого навколо Парижа, не ввів комендантську годину. Місцеві власті пояснювали це тим, що ще перед таким дозволом уряду ситуація в регіоні ситуація стала дещо спокійніша, а потім стабілізувалася.

Під час заворушень в самому Парижі було вжито серйозних заходів по посиленню патрулювання вулиць і охороні об'єктів. Особливу увагу було надано району, де розташовані Єлісейські поля і Ейфелева башта, тобто в місцях найбільш ймовірних актів вандалізму з боку молодих жителів паризьких околиць.

В той же час в розташованому поряд з Італією французькому департаменті

Приморські Альпи влада була вимушена ввести надзвичайний стан в 15 комунах. На території цього департаменту — відомий курорт Ніцца.

Крім того, нічні погроми перекинулися й на Бельгію. Так, в ніч на 10 листопада там було спалено 13 автомобілів. Зловмисники підпалювали машини в Брюсселі, Антверпені та інших містах Європи. Однак у цих містах, зазначає федеральна поліція, винуватцями підпалів були окремі особи, інциденти не носили організованого характеру.

Нагадаємо, що безпорядки і зіткнення молодих людей у Франції, переважно з середовища емігрантів, із поліцією почалися в паризьких передмістях. Причиною масових підпалів авто у Франції стала загибель двох підлітків: у Кліші-су-Буа двоє підлітків, намагаючись схватитися від поліції, забралися на трансформаторну підстанцію і загинули від удару струму високої напруги.

Безпорядки почалися 27 жовтня в передмістях Парижа, в бідних кварталах, населених, здебільшого, вихідцями з арабських та африканських країн. Молодь з числа нащадків арабів з Північної Африки, а також чорношкірого населення Франції підпалювала автомобілі в передмістях Парижа, в Тулузі, Ліллі і Страсбурзі. Їх протести були спрямовані проти міністра внутрішніх справ країни Ніколя Саркозі, який перед тим висловив ідею видворити із Франції всіх іноземних громадян, засуджених за різні злочини під час безладдя в країні. Учасники заворушень вимагали його відставки. Але зважені Саркозі дії під час погромів лише прибавили йому авторитету серед французів.

## ДОПОМОГА

### ЄС ЗАПРОПОНУВАВ ФРАНЦІЇ 50 МЛН. ЄВРО

Європейський Союз запропонував Франції фінансову допомогу в розмірі 50 млн. євро для подолання соціальних проблем, що викликали масові молодіжні заворушення в країні.

У довготерміновій перспективі ця сума може зрости до мільярда євро, пояснив голова Єврокомісії Жозе Мануель БАРРОЗУ. За його словами, головним призначенням цієї допомоги

має бути створення достатньої кількості робочих місць для молоді, а також розв'язання інших соціальних та етнічних проблем, що призвели до конфлікту.

Заворушення, що мали місце у Франції, поступово вщухають, стверджують правоохоронці.

<http://www.proeuropa.info/news>

За повідомленнями інформагенції

# ЄК ЗАТВЕРДИЛА НІМЕЦЬКУ ІННОВАЦІЙНУ ПРОГРАМУ



Комісар ЄС з питань конкуренції Нілі Кроуз

Європейська Комісія затвердила схему розрахунків, яка заохочує інновації на німецьких підприємствах. Ця схема спрямована на фінансування діяльності малих, середніх та відносно великих підприємств шляхом надання позик. Вона є частиною Інноваційної програми-2005 у Німеччині та буде здійснюватись під керівництвом німецького кредитного банку суспільного розвитку Kreditanstalt für Wiederaufbau GmbH (KfW). Комісія постановила, що схема не порушує принципи змагальності в межах спільного ринку ЄС.

Комісар ЄК Нілі Кроуз прокоментувала це рішення таким чином: "Я радо схвалюю фінансування частини Інноваційної програми-2005. Таким чином відповідні підприємства отримають доступ до інструменту інноваційного фінансування, розрахованого на далеку перспективу. Вони отримують можливість виробляти нові види продукції, впроваджувати нові технології та послуги. Як інноваційний інструмент фінансування, так і консолідація інноваційних підприємств повністю відповідають основним засадам Лісабонської Стратегії, адже вони підтримують економічний прогрес та сприяють збільшенню кількості робочих місць у Європі".

Схвалена схема забезпечує підприємства інтегрованим фінансовим пакетом, який зазвичай складається з комбінованої класичної позики (дебітового траншу) і підпорядкованої позики (підпорядкованого траншу). Дебітовий транш буде надаватися в субсидійованій основній процентній ставці, з прогресивною премією ризику залежно від показника кредитоспроможності та завдатку позичальника. Підпорядкований транш буде вигідним завдяки низькій субсидійованій основній процентній ставці в поєднанні з премією високого прогресивного ризику, оскільки у разі дефолту ризик останнього траншу покривається Інноваційним фондом ERP і банком KfW. Обидва транші комбінуються залежно від річного обороту апліканта й фінансового становища.

Умови фінансування залежать від розвитку ринку капіталів. Максимальна кількість позик, які будуть надаватися окремій компанії, може досягати €5 млн. протягом десяти років. Бюджет програми складає до €50 млн. на рік, тобто €250 млн. до закінчення програми (31 грудня 2010 року). Очікується, що завдяки програмі, допомогу зможуть отримати більш ніж 1000 компаній. ■

<http://europa.eu.int/rapid/pressReleasesAction>

## ЗУСТРІЧ ІЗ МЕРАМИ 300 ЧЕСЬКИХ МІСТ

Відбулася зустріч комісара ЄК Данути Хюбнер із мерами 300 чеських міст. "Нові фонди ЄС для фінансування політики єднання допоможуть розвинути в Європі найдинамічнішу конкурентоздатну економіку, забезпечать економічне зростання й нові робочі місця в регіонах", — відзначила пані Хюбнер у своїй доповіді в парламенті Чеської республіки. Протягом візиту до Праги пані Хюбнер зустрілася з прем'єр-міністром, віце-прем'єром і міністром фінансів, а також з міністром регіонального розвитку Радко Мартінеком та кількома чеськими членами Європейського Парламенту.

Обговорювалося питання, як Чеська республіка може найкраще підготуватися для отримання фінансової допомоги та оптимально розподілити значні кошти, зберігаючи рівновагу, баланс інтересів та утримуючи під контролем інфляцію.

<http://europa.eu.int/rapid/pressReleasesAction>

## ФРАУ МЕРКЕЛЬ ЗАСТУПИЛА НА ПОСТ КАНЦЛЕРА НІМЕЧЧИНИ

Федеральний канцлер Ангела Меркель має намір розставити нові акценти в зовнішній політиці Німеччини.

Про це вона заявила на саміті країн Європи і Середземномор'я в Барселоні.

"Поза сумнівом, активізуються відносини з дещо меншими державами Європейського Союзу, а також трансатлантичні відносини", — підкреслила А.МЕРКЕЛЬ. При цьому вона нагадала про охолодження німецько-американських відносин після відмови уряду Герхарда Шрьодера підтримати війну проти Іраку.

Голова уряду Німеччини вказала на "однакову необхідність стратегічного партнерства з Росією і тісніших відносин зі США".

<http://europa.eu.int/comm>

## ЄС ОГОЛОСИВ 12-Х ПОЛІТИКІВ УЗБЕКИСТАНУ ПЕРСОНАМИ НОН-ГРАТА

У заяві Євросоюзу наголошено, що такий крок зроблений через відмову узбецької влади провести незалежне міжнародне розслідування подій в Андижані у травні цього року. Заборона в'їзду до європейських країн, насамперед, стосується міністра внутрішніх справ Узбекистану Закирджона Алматова, міністра оборони Кадира Гулямова та кількох інших можновладних чиновників.

Президент Узбекистану Іслам Карімов не увійшов до, так званого, чорного списку. До того ж, Євросоюз запровадив ембарго на поставки до цієї країни зброї. Ташкент засудив на термін від 14 до 20 років п'ятнадцятьох підсудних, які, на думку влади, організували безладу в Андижані у травні цього року. США засудили це рішення та оголосили про можливе запровадження санкцій проти цієї країни.

<http://www.proeuropa.info/news>

## ПІДТРИМКА ГЕНДЕРНОЇ РІВНОСТІ

У Брюсселі 9-11 листопада 2005 року Європейська Комісія і Жіночий фонд розвитку при ООН (UNIFEM) провели конференцію з метою оцінки наслідків співпраці в області підтримки гендерної рівності та викоринення бідності. У ході конференції зазначалося, що питання гендерної рівності та викоринення бідності мають розв'язуватися відповідно до програми Цілі Розвитку Тисячоліття.

Конференція стала продовженням трьох важливих подій 2005 року: 10-річного огляду Пекінської платформи дій, ухвалення Паризької декларації про ефективність надання допомоги й цьогорічного саміту ООН.

[http://www.unifem.org/news\\_events](http://www.unifem.org/news_events)

# ЄВРОКОМІСІЯ ДОЗВОЛИЛА ІМПОРТ ДО ЄС ГЕНЕТИЧНО МОДИФІКОВАНОЇ КУКУРУДЗИ

Єврокомісія дозволила імпорт до Євросоюзу генетично модифікованої кукурудзи для її використання як фуражу для худоби.

Згідно з цим рішенням, дохвіл на ввезення модифікованої кукурудзи підтипу 1507, яка виробляється американськими компаніями Pioneer Hi-Bred International і підрозділом компанії Dow Chemical, діятиме впродовж 10 років.

Дозвіл про використання такої кукурудзи в продуктах харчування поки що розглядається, відзначає Єврокомісія.

У вересні цього року міністри сільськогосподарства європейських країн не змогли прийти до будь-якого рішення

про те, чи можна дозволити ввезення генетично модифікованої кукурудзи до ЄС. Водночас Європейське бюро з безпеки харчових продуктів вважає, що така кукурудза є безпечною.

Трансген кукурудзи, відомий під кодом 1507, має підвищену стійкість до деяких комах-шкідників і гербіцидів. ■

<http://www.proeuropa.info/news>

## МІЖНАРОДНА МИТНА ОПЕРАЦІЯ

У ході проведення міжнародної митної операції "FAKE" ("Підробка") було виявлено майже 30000 підроблених елементів живлення в грецькому порту Салоніки, 60000 електричних лампочок у Джіоїя Тауро в Італії, кілька сотень тисяч пачок контрабандних цигарок в порту Антверпена й кілька тонн контрабандного одягу в інших портах Європи.

Це — тільки частина підробленої продукції, вилученої під час проведення митної операції "FAKE". Перевірка, що проводилася за участі 25 країн ЄС, була

першою спільною операцією, скоординованою в рамках нової постійної технічної інфраструктури — Європейського антиконтрабандного офісу (OLAF).

Починаючи з травня 2005 року, OLAF і Генеральна дирекція оподаткування й митного союзу (TAXUD) розпочали планові перевірки, а кінцеві результати були представлені в Брюсселі й Римі на початку листопада. ■

<http://europa.eu.int/rapid/pressReleasesAction>

# ПРИВІТАННЯ ДО РІЧНИЦІ РЕВОЛЮЦІЇ

Вітаючи Україну з першою річницею Помаранчевої Революції, Європейський Комісар з Зовнішніх Відносин і Європейської Політики Сусідства Беніта Ферреро-Вальднер сказала:

"Нова політична дійсність в Україні перемогла завдяки хоробрості та мужності людей. Ми всі зобов'язані гарантувати, що їх прагнення для кращого майбутнього були не розчаровані. Ті, хто взяв участь у мирних демонстраціях на вулицях, вимагали демократії, кращого уряду та можливостей для більшого процвітання. Євросоюз допомагає Україні, щоб досягти цих цілей через інтенсивне впровадження заходів під патронатом Європейської Політики Сусідства. За рік, що минув із часів революції, Україна демонструє важливий прогрес, але в ній є все ще багато проблем для подальшої роботи. ЄС повинен підтримувати українські зусилля щодо проведення реформ на кожному кроці шляху".

[www.delukr.cec.eu.int](http://www.delukr.cec.eu.int)

Беніта Ферреро-Вальднер, комісар ЄС з питань зовнішніх відносин і Європейської політики сусідства та Президент Європейської Комісії Жозе Мануель Баррозу



## ЄС ЗУСТРІЧАТИМЕ ЗИМУ В УКРАЇНІ

Провідні політики європейського співтовариства підтвердили свою участь у саміті Україна-ЄС.

Зокрема, свою участь підтвердили прем'єр-міністр Великобританії Тоні Блер, глава Європейської комісії Жозе Мануель Баррозу, верховний представник ЄС по зовнішній політиці і політиці безпеки Хав'єр Солана.

Також на саміт прибуде Єврокомісар по зовнішніх зв'язках і політиці сусідства Беніта Ферреро-Вальднер.

На саміті планується проаналізувати три блоки питань. Зокрема, представники України та ЄС обговорять сучасний стан справ на континенті:

Україна проінформує про проведення внутрішніх реформ, ЄС — про свою внутрішню ситуацію.

Другий блок питань стосується двосторонніх відносин. Україна очікує одержати оцінку виконання плану дій Україна-ЄС, а також розглянути питання спрощення візового режиму для громадян України. Також планується обговорити економічні питання в енергетичній, транспортній та інших сферах.

Третій блок стосується міжнародних питань, що представляють спільний інтерес.

Саміт Україна-ЄС відбудеться 1 грудня у Києві.

# СПРОЩЕНА ПРОЦЕДУРА ДЛЯ ІНВЕСТОРІВ

Президент України Віктор ЮЩЕНКО обіцяє іноземним інвесторам спрощену процедуру адміністрування і ведення бізнесу в Україні.

Про це він заявив на засіданні Консультативної ради з питань іноземних інвестицій у Києві.

"Бізнесу, інвестору буде представлена нова значно спрощена процедура адміністрації і бізнесової діяльності", — сказав В.ЮЩЕНКО.

За його словами, до 1 січня буде переглянуто близько 4,5 тисяч регуляторних актів, які допускали втручання в роботу бізнесу — чи на рівні реєстрації, чи на рівні поточної діяльності.

Також, наголосив В.ЮЩЕНКО, зараз влада переглядає процедуру відведення земельних ділянок. Зокрема, замість 34

процедур, які сьогодні виписані у законодавчих і нормативних актах, буде представлена спрощена конкурсна процедура відведення і продажу землі.

Нагадавши, що в поточному році в Україні уже був запроваджений принцип "єдиного вікна" при реєстрації бізнесу та при проходженні митних процедур, В.ЮЩЕНКО сказав, що влада розуміє ті помилки, які були зроблені нею протягом останніх 7 місяців. "Зараз ми хочемо переговорити в цьому колі, яким інструментом і як швидко ми зможемо це виправити", — сказав В.ЮЩЕНКО.

При цьому, за його словами, перш за все йдеться про закриття 24 зон економічного і пріоритетного розвитку.

Крім того, за його словами, владі треба "виправити ті сигнали і чутки, які вже заведені у ринок і існують навіть на рівні легенд, але серйозно лякають бізнес (йдеться про начебто ревізію власності на декількох тисячах підприємств, про що говорилося раніше)". "Це був поганий сигнал для бізнесу, хоч ні Президентом, ні Верховною Радою політичного рішення з цього приводу не приймалося", — сказав В.ЮЩЕНКО, наголосивши, що реприватизації в Україні не буде. ■

<http://europa.eu.int/rapid/pressReleases>

# ВІДКРИТТЯ МІСІЇ ЄС НА УКРАЇНСЬКО-МОЛДАВСЬКОМУ КОРДОНІ

Високий представник ЄС з питань спільної зовнішньої політики та політики безпеки доктор Хав'єр Солана



Високий представник ЄС Хав'єр Солана та Комісар ЄС з питань зовнішніх зносин і Європейської політики сусідства Беніта Ферреро-Вальднер брали участь на церемонії відкриття в Одесі Місії ЄС з надання допомоги на українсько-молдавському кордоні.

У церемонії також брали участь Міністр закордонних справ України Борис Тарасюк та Міністр закордонних справ Молдови Андрій Стратан. Керівником місії призначено бригадного генерала Ференца Банфі (Угорщина). До складу Місії входять посадовці прикордонних правоохоронних і митних служб з 16 країн ЄС.

Місія надаватиме допомогу з попередження контрабанди, торгівлі людьми та митного шахрайства шляхом проведення консультацій та навчань для підвищення спроможності прикордонних і митних служб України та Молдови. Місія тісно співпрацюватиме з колективом Спеціального представника ЄС у Молдові Адріааном Якововіцем де Сегедом,

який було посилено додатковими радниками з прикордонних питань з Києва, Кишинєва та Одеси.

Напередодні церемонії Високий представник ЄС з питань зовнішньої політики та безпеки Хав'єр Солана сказав: "Ми відкриваємо цю Місію у відповідь на прохання Президентів України та Молдови, які продемонстрували свою високу відданість європейським цінностям. Ця Місія також відіграватиме важливу роль у створенні передумов для знайдення рішення щодо мирного врегулювання придністровського конфлікту."

У свою чергу Комісар Беніта Ферреро-Вальднер сказала: "Місія ЄС з надання допомоги на кордоні, організована

Європейською Комісією за участю експертів з 16 країн ЄС, сприятиме розвитку спроможності прикордонних служб України та Молдови щодо здійснення ефективного контролю. Це має знизити ризик злочинної діяльності, такої як торгівля людьми, контрабанда, розповсюдження зброї та митне шахрайство. Я сподіваюся, що вона також допоможе уряду Молдови отримати усі належні йому збори, що має принести справжні економічні переваги цій країні".

Місія розрахована на два роки з можливістю подовження строку її діяльності. Обсяг фінансування Місії складає близько 8 млн. євро. Центральний штаб Місії знаходитиметься в Одесі. Крім того, вона також матиме 5 регіональних відділень. До складу Місії входять 69 експертів, які були направлені країнами ЄС, а також 50 чоловік місцевого персоналу, що разом складає близько 120 співробітників Місії. До Місії направили своїх представників такі країни ЄС як Австрія, Чехія, Естонія, Фінляндія, Німеччина, Греція, Угорщина, Італія, Латвія, Литва, Нідерланди, Польща, Португалія, Словаччина, Швеція та Великобританія.

У рамках Місії будуть проводитися навчання на місцях та надаватимуться консультації українським і молдавським посадовцям для підвищення спроможності їхніх служб щодо здійснення ефективного прикордонного та митного контролю і ведення прикордонного спостереження. Мета роботи Місії полягає у тому, щоб забезпечити довіру і посилити транскордонну співпрацю та обмін інформацією між двома країнами.

Місія проводитиме свою основну діяльність на українсько-молдавському кордоні та частково всередині країн по обидва боки кордону.

Зазначена прикордонна співпраця спрямована також на вирішення замороженого конфлікту у Придністров'ї, відображеного у Планах дій Європейської політики сусідства, укладених торік як з Україною, так і з Молдовою. Відкриття цієї Місії свідчить про роль, яку ЄПС відіграє у підтримці регіональної стабільності та вирішенні таких заморожених конфліктів. ■

Додаткова інформація:  
[http://europa.eu.int/comm/external\\_relations/](http://europa.eu.int/comm/external_relations/)

# ЗАЙНЯТІСТЬ У ЄВРОПІ

Середня норма зайнятості у ЄС у 2004 році зросла на 0.4% і склала 63.3%. Загальне зростання відбулося за рахунок збільшення відсотка зайнятості серед жінок (+0.7% у середньому по ЄС) і збільшенню частки зайнятості серед осіб старшого віку (55-64 років) — на 0.8%.

Це можна вважати досягненням порівняно з 2002 і 2003 роками, коли норми зайнятості майже не зростали. Рівень безробіття залишився по суті незмінним — 9% порівняно з 8.9% в 2003 році, такий же показник і щодо рівня безробіття на тривалий термін — 4.1% (4.0% в 2003 році).

У ЄС кількість непрацюючих чоловіків на 16 процентних пунктів нижче, ніж кількість жінок. Показники для непрацюючих: понад 47% серед робітників низької кваліфікації, порівняно з понад 13% серед кваліфікованих робітників.

Серед молоді обох статей кількість непрацюючих зросла на 1.5% у проміжок з 2000 до 2004 року. Понад 40% непрацюючого населення віком від 15 до 64 років ніколи не працювали. 23% не мали роботи протягом попередніх 8 років і тільки близько 15% непрацюючого населення були без роботи протягом менш ніж 2 років.

Кількість непрацюючих варіюється залежно від країни: низький рівень — 19.9% — в Данії, максимальний — 39.5% — в Угорщині та 41.7% на Мальті. Понад 50% непрацюючого населення в ЄС мають низьку кваліфікацію.

У країнах ЄС працівники сфер сервісу мають більшу зарплатню, ніж у промисловості, але загалом погодинна заробітна плата у промисловості все ще порівняно висока в Данії, Німеччині й Великій Британії й відносно низька в Латвії та Литві. У сфері послуг для висококваліфікованих працівників платня значно вища (особливо коли йдеться про фінансове посередництво), ніж за працю низької кваліфікації (наприклад, за роботу в готелях та ресторанах). Фірми та компанії виробляють власні системи оплати праці з урахуванням індивідуального вкладу кожного працівника, існують певні схеми винагород, премії, які складають в середньому 8.4% річних прибутків населення ЄС.

За період з 2003 по 2004 рік близько 9.5% непрацюючого населення отримали робочі місця, тоді як 4% було зареєстровано як безробітні. В той же час 3% працюючих і майже 22% безробітних вибули з ринку праці. Головна причина цього в тому, що безробітні припиняють пошуки роботи, бо вважають, що не зможуть знайти робочого місця відповідно до своїх запитів. ■

<http://europa.eu.int/rapid>

# ЕКОНОМІЧНИЙ ПРОГНОЗ ЄК НА ПЕРІОД 2005—2007 РОКІВ

За попередніми підрахунками, об'єми господарської діяльності в Євросоюзі зростуть на 1.5% в 2005 році, прогнозоване зростання на 2006 році — на 2.1%, на 2007 рік — 2.4%. Відповідні показники для еврозони складають 1.3%, 1.9% і 2.1%.

Очікується, що за три роки ЄС створить шість мільйонів нових робочих місць, що допоможе скоротити рівень безробіття з показника в 9.0% в кінці 2004 року до 8.7% у 2005 році й 8.1% у 2007 році. У цьому році інфляція у країнах ЄС через підвищення цін на нафту зростатиме на 2.3%, а у 2007 році зменшиться до 1.9%.

"Після складного початкового періоду еврозона і країни ЄС мають сьогодні стабільну позицію та хорошу світову перспективу. Очікується, що повернення економічної довіри й стійке зниження рівня безробіття заохотять споживачів та підтримають інвесторів", — вважає Жао-

кін Алмунья, Комісар ЄК з економічних та фінансових питань.

**Рівень інвестицій зростає**, це пояснюється зміцненням економічної довіри у другій половині 2005 року. Закінчується період спаду, який тривав з четвертого кварталу 2004 року і був викликаний зростанням цін на нафту, уповільненням темпу світового економічного зростання та зменшенням місцевого попиту в Європі. Очікується, що рівень інвестування досягне максимального показника 3% в 2006 і 2007 роках.

Згідно прогнозу, після збільшення за останні роки до 9.0% в ЄС і 8.9% в еврозоні **рівень безробіття зменшиться** майже на один відсоток — до 8.1% у 2007 році.



Жаокін Алмунья,  
Комісар ЄК з економічних та фінансових питань

Відповідно до зростання цін на нафту, прогнозується інфляція на 2.3% (середній показник на цей рік як для ЄС, так і для еврозони).

Глобальні показники економічного зростання оцінюють в 4.3% на 2006 рік і де-що нижче на 2007. В 2004 році цей показник склав 5% — найкращий показник з початку 70-х років. За прогнозами, показник економічного зростання в Азії буде 7-7.2%, за виключенням Японії (2.5% в 2005 році й 2.2% в 2006 році). Докладно на сайті:

[http://europa.eu.int/comm/economy\\_finance/](http://europa.eu.int/comm/economy_finance/)

# ЖОВТЕНЬ-2005: ІНФЛЯЦІЯ В ЄС

Річна інфляція в євросоні склала 2.5% у жовтні 2005 року, а у вересні цей показник дорівнював 2.6%.



## ЖОВТЕНЬ-2005: ІНДИКАТОР БІЗНЕС-КЛІМАТУ

Слідом за стабільним покращенням, що розпочалося з червня, індикатор бізнес-клімату (BCI) для євросоні продовжував підвищуватися і в жовтні 2005 року. У вересні показники залишалися на тому самому рівні, а жовтні спостерігався підйом, який відобразився в усіх базових компонентах. Однак очікуване покращення показників, яке завбачали промислові менеджери, за останні місяці значною мірою справдилося для експортних замовлень, але не для повного обсягу виробництва й акцій готових виробів.

У жовтні економічні прогнози продовжували покращуватися як для ЄС, так і для євросоні. Зростання індикаторів економічного прогнозу було більшим, ніж за попередні місяці, — на 1.7 пунктів у ЄС і 1.9 пунктів у євросоні. Наведені цифри — ознака того, що економіка пододала складний проміжок з осені минулого року до червня цього року. В ЄС та євросоні жовтневий економічний підйом сприяв зростанню індикатора економічного прогнозу (ESI) вище середніх 100 пунктів.

Обрахунки показників інфляції в євросоні здійснював Грошово-кредитний відділ Спільки споживацьких цін (MUICP). Флеш-оцінка MUICP поєднує статистичні дані з вибірковою інформацією щодо цінних змін за останні місяці. Завдяки такому підходу вдається уникнути суттєвих похибок, отож мож-

ливо точно визначити повний індекс для євросоні.

Досвід минулих років довів надійність і точність процедури: за останні два роки 12 разів було точно передбачено темпи інфляції, 11 разів показники відрізнялися на 0.1 пункта, один раз — на 0.2 пункта (у січні 2005 року). ■

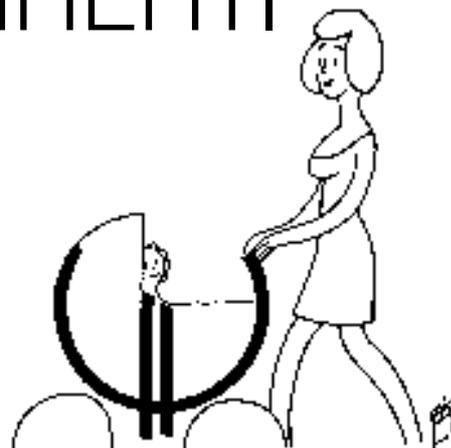
# НАРОДЖУВАНІСТЬ НА КОНТИНЕНТІ

Словенія перебуває на останньому місці серед країн-членів Євросоюзу за рівнем народжуваності. А перше посідає Ірландія.

Згідно з останніми даними європейського статистичного агентства Евростат, починаючи з 1996-го року, з розрахунку на 100 жінок в Словенії народжувалися в середньому 122 дитини.

Як наголошується в дослідженні Евростату, якщо така тенденція збережеться, то через 20 років в цій колишній югославській республіці кількість працюючих громадян зрівняється з кількістю пенсіонерів. З 1960 року кількість пенсіонерів в Словенії збільшилася в п'ять разів.

Найвища народжуваність серед 25 держав Євросоюзу відзначена в Ірландії



— 199 дітей на 100 жінок. Ірландію наздоганяють Франція та Фінляндія.

Останні місця в цьому списку, крім Словенії, посідають Чехія, Польща, Литва і Словаччина. ■

## НАРКОТИКИ У ЄС

Зараз у Європі є більш ніж 2,1 мільйонів громадян, у яких мають місце проблеми із наркотичною залежністю.

Взагалі 9 мільйонів європейців (3% зі всіх дорослих) використовувало кокаїн на деякій стадії життя. Приблизно 2.6 мільйонів дорослих в ЄС (0,8 %) недавно використало еке-

тазі. Понад 62 мільйони європейців (або понад 20% зі всіх дорослих) коли-небудь пробували гашиш і 20 мільйонів (понад 6% зі всіх дорослих) використало його на протязі останніх 12 місяців. Такі дані оприлюднив Європейський Центр Контролю за використанням наркотиків (EMCDDA) у своєму щорічному звіті. ■

За матеріалами Евростату

# ЄВРОСОЮЗ: ПОКАЗНИКИ ЕКСПОРТУ-ІМПОРТУ

Експорт із ЄС до Китаю та Японії зменшився на 1% у січні-липні 2005 року у порівнянні з тим же періодом 2004 року, обсяг імпорту з Японії також зменшився (-4%), а імпорт із США залишився на тому ж рівні. Всі інші торгові потоки ЄС-25 з головними партнерами зросли.

**Н** айбільше зріс експорт до Індії (+23%), Росії (+22%), Південної Кореї (+13%) й Норвегії (+11%), а також імпорт з Росії (+32%), Китаю (+21%), Індії (+18%) і Норвегії (+12%).

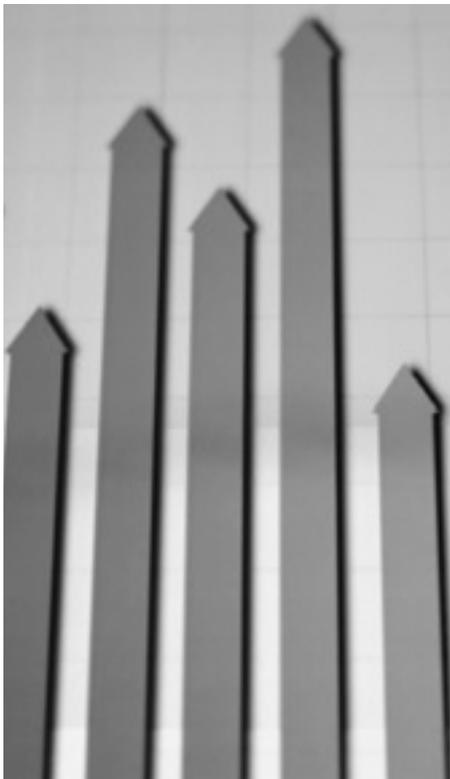
Торгівля ЄС-25 характеризувалася збільшенням обсягів зі США (+47.8 млрд. євро в січні-липні 2005 року, порівняно з +42.9 млрд. євро в січні-липні 2004 року), а також із Швейцарією (+9.0 млрд. порівняно з +7.6 млрд.). Зріс дефіцит торгівлі ЄС-25 з Китаєм (-54.7 млрд. євро порівняно з -40.2 млрд.), з Росією (-

27.8 млрд. порівняно з -19.2 млрд.) і Норвегією (-15.8 млрд. порівняно з -14.0 млрд.), але зменшився з Японією (-17.2 млрд. порівняно з -18.8 млрд.)

Повні обсяги торгівлі країн ЄС: найбільший прибуток було зафіксовано в Німеччині (+97.8 млрд. євро в січні-липні 2005 року), Нідерландах (+21.1 млрд.), Ірландії (+19.8 млрд.) й Швеції (+10.8 млрд.). Найбільший дефіцит — у Великій Британії (-56.7 млрд.), Іспанії (-40.5 млрд.), Греції (-17.0 млрд.) та Франції (-15.4 млрд.). ■



## ТОРГОВИЙ БАЛАНС ЄВРОЗОНИ



**З** а даними Євростату, в серпні 2005 року зовнішній торговий дефіцит (торгівля з іншими країнами світу) склав для євросони €2.6 млрд. Тобто, країни євросони ввозять із інших країн на €2.6 млрд. продукції більше ніж вивозять до них. На серпень минулого року цей показник був €2.5 млрд.

На липень 2005 року баланс становив +7.9 млрд. євро, порівняно з +12.9 млрд. євро в липні 2004 року. У серпні 2005 року, порівняно з липнем 2005 року, показники експорту з урахуванням сезонних змін, збільшилися на 3.4%, а імпорту — на 5.1%.

А якщо брати не євросону, а ЄС-25, то у серпні 2005 року дефіцит торгівлі становив — €14.2 млрд., порівняно з — €8.3 млрд. в серпні 2004 року. У липні 2005 року баланс склав €3.0 млрд., порівняно з +€ 1.0 млрд. в липні 2004 року. У серпні 2005 року, порівняно з липнем 2005 року, експорт збільшився на 2.3%, а імпорт — на 5.2%. ■

## ЄС: ЦІНИ НА ПРОМИСЛОВІ ТОВАРИ

**З** а даними Євростату, у вересні-2005 порівняно з серпнем-2005 ціни на товари промислових виробників піднялися на 0.5% як в євросоні, так і в ЄС-25. У серпні порівняно з липнем цього року ціни піднялися на 0.4% в євросоні й на 0.5% в ЄС-25.

У вересні 2005 року, порівняно з вереснем 2004 року, ціни на товари промислових виробників збільшилися на 4.4% в євросоні й на 5.3% в ЄС-25.



За матеріалами Євростату

# €30 МЛН. НА БОРТЬБУ ІЗ ПТАШИНИМ ГРИПОМ



Беніта Ферреро-Вальднер,  
комісар ЄС з питань  
зовнішніх відносин  
і Європейської  
політики сусідства

У зв'язку з поширенням пташиного грипу необхідно не тільки захистити країни ЄС від пандемії, але й допомогти постраждалим країнам, що має забезпечити більш ефективну боротьбу з хворобою. Європейська Комісія асигнувала азіатським країнам €30 млн. допомоги на боротьбу з хворобою в 2006 році.

**К**ошти почнуть надходити відразу після того, як буде зроблено міжнародну оцінку термінових і довгострокових потреб.

На міжнародній конференції з питань пандемії пташиного й людського грипу (Женева, 7-9 листопада) розглядалися пріоритетні напрямки вирішення проблеми, терміни надання міжнародної фінансової допомоги для здійснення національних і регіональних планів, особливо в країнах Азії.

Комісар ЄК Беніта Ферреро-Вальднер наголосила: "Конкретні дії для підвищення рівня готовності й відведення загрози пандемії повинні розглядатися як пріоритетні протягом наступних місяців. ЄК готова надати допомогу, особливо найменш розвиненим країнам Азії, щоб підтримувати їхні середньострокові стратегії, спрямовані на утримання розповсюдження цієї хвороби".

Повторна епідемія пташиного грипу в Азії за останні три роки та швидке розповсюдження хвороби в інші регіони світу вимагає у відповідь розвитку довгострокової зовнішньої стратегії.

Буде взято до уваги довгострокові плани, а також структурні проблеми, наприклад зміцнення ветеринарної служби й покращення роботи медичних служб для більш оперативного виявлення, запобігання й блокування розповсюдження пташиного грипу та епідемій інших хвороб, розповсюджених яких є тварини. Ці дії ЄК слід розглядати в контексті глобальної стратегії, підготованої FAO (Продовольчою та сільськогосподарською організацією) й OIE (Міжнародним офісом епідемій). Мета контролю за розповсюдженням пташиного грипу серед свійських птахів та інших дій в рамках стратегії, запропонованої Світовою організацією охорони здоров'я (WHO), — захистити людину від передачі вірусу й скоротити ризик пандемічної ситуації. ■



## ПТАШИНИЙ ГРИП ЙДЕ У НАСТУП

У Великій Британії, Хорватії, Швеції і Колумбії зафіксовано пташиний грип, повідомляють світові ЗМІ.

**З**окрема, перший випадок захворювання на пташиний грип зареєстровано у Великобританії. У карантині при в'їзді в країну від цього вірусу помер папуга. Повідомляється, що птах був завезений до Великобританії з Суринаму. Проте, оскільки папуга помер в карантинній зоні, його смерть не можна вважати першим офіційним випадком захворювання, бо формально птах не перетинав кордон Великобританії.

Міністерство сільського господарства Хорватії повідомило, що в цій країні зареєстровано пташиний грип. Від вірусу H5N1 померли 12 лебедів в національному парку на заході країни. У шести з них знайдені ознаки хвороби, про інших поки не повідомляється. Зразки тканин птахів відправлені для подальшого тестування до Великобританії.

Випадок пташиного грипу був зафіксований у Швеції. Щонайменше одна із чотирьох диких качок, знайдених мер-

твими поблизу острова Ескільстун, була уражена вірусом цієї хвороби. Проте припускається, що качки могли загинути й від іншого захворювання, яке не пов'язане з небезпечним для людини вірусом пташиного грипу.

Через пташиний грип вже закриті кордони Колумбії і Венесуели. На одній із птахоферм у колумбійському департаменті Толіма було виявлено штам H9 вірусу пташиного грипу. На відміну від штаму H5N1 він не є серйозною небезпекою для людини. Незважаючи на це, Венесуела ввела тимчасову заборону на імпорту птиці і продукції птахівництва з Колумбії. Аналогічне рішення ухвалили Перу, Еквадор, Болівія та Панама.

Україна ввела заборону на імпорту птиці та продуктів її переробки з Греції, Туреччини, Румунії, азіатської частини Російської Федерації, Казахстану і країн Південно-Східної Азії, де зафіксовані спалахи пташиного грипу. ■

# КЕРІВНИК ВООЗ ЗАКЛИКАВ СВІТ ГОТУВАТИСЯ ДО «ПТАШИНОГО ГРИПУ»

Генеральний директор Всесвітньої організації охорони здоров'я (ВООЗ) Лі Чжон Вук виступив у понеділок із закликом до всіх країн підготуватися до поширення "пташиного грипу" серед людей.

**В**ін висловив думку, що "напевно це поширення відбудеться". Керівник ВООЗ, виступаючи в Женеві на відкритті засідання цієї організації, підкреслив: "Ми не знаємо — коли, але нам відомо, що це станеться".

За словами Лі Чжон Вука, "якщо донині епідемії "пташиного грипу" серед людей не було, то зрозуміло, що вона виникне", оскільки вірус H5N1 вже став причиною загибелі понад 150 млн. птахів і смерті 63 чоловік, в основному в країнах Азії.

Раніше фахівці неодноразово вказували на велику здатність вірусу H5N1, смертельно небезпечного для життя людини, до мутації, що може викликати його

поширення серед людей.

У доповіді Світового банку, присвяченої ситуації з пташиним грипом, повідомляється, що пандемія пташиного грипу може обійтися високорозвиненим промисловим країнам в 550 мільярдів доларів.

Дослідження показали, що від пташиного грипу тільки в США можуть загинути до 200 000 чоловік, і тоді збитки становитимуть 100-200 мільярдів доларів.

"Якщо ми поширимо дані, одержані від дослідження ситуації в США, на всі високорозвинені країни, то одержимо суму в 550 мільярдів доларів. Шкода, якої зазнає економіка всього світу, буде, звичайно, значно більшою", — йдеться у доповіді. ■

## ІНТЕРНЕТ-ОПИТУВАННЯ СТОСОВНО УМОВ УТРИМУВАННЯ ТВАРИН

**Є**вропейська Комісія розпочала інтернет-опитування стосовно умов утримання тварин на фермах. Опитування проводяться з метою визначити рівень усвідомлення цієї проблеми та важливості її розв'язання громадянами ЄС. Питання онлайн-консультацій стосуються якості захисту тварин (загалом та окремих видів) на території країн ЄС, необхідності певних удосконалень, а також джерел надходження інформації щодо умов утримання тварин на фермах.

Учасники опитування мають змогу спрогнозувати можливі результати, висловитися щодо стандартів утримання тварин з огляду на виробництво продуктів харчування. Онлайн-опитування проводитимуться до 11 грудня 2005 року. Це — другий етап ініціатив у рамках консультацій Комісії щодо умов утримання тварин. На початку грудня Комісія опублікує результати публічних обговорень та прийме відповідний План Дій. ■

## ЗАБОРОНА ІМПОРТУ ЖИВИХ ПТАХІВ

**К**раїни ЄС підтвердили рішення заборонити імпорт у країни ЄС живих птахів у клітках. Це обмеження не стосується свійської птиці. Рішення було прийняте постійнодіючою комісією з продуктових перевезень та здоров'я тварин (SCFCAH). Через проблему пташиного грипу, яка залишається актуальною в різних регіонах світу, за-

борона на імпорт діятиме до 31 січня 2006 року, потім її буде знову переглянуто. Обмеження на перевезення птахів у супроводі їхніх власників були також продовжені до кінця січня. Впровадження певних заходів біологічної безпеки у зв'язку з пташиним грипом обговорюватимуться на наступному засіданні SCFCAH. ■



Маркос Кіпріану,  
Комісар ЄС,  
відповідальний  
за охорону здоров'я  
та захист споживачів

## ЄС СПІВПРАЦЮЄ З ІНДОНЕЗІЄЮ ЩОДО ПРОБЛЕМИ ПТАШИНОГО ГРИПУ

**К**омісар Євросоюзу з питань охорони здоров'я Маркос Кіпріану із триденним візитом був у Індонезії, де обговорював із міністром сільського господарства країни проблеми поширення пташиного грипу. На думку Євросоюзу, Індонезія, що є четвертою найбільш населеною країною у світі, особливо потребує допомоги Європи у протистоянні пташиному грипу.

У цій країні вже п'ять людей померли від цього вірусу. Євросоюз пропонує країні і грошову допомогу, і поради експертів. Утім, влада традиційно завневіняє, що тримає ситуацію під контролем, але від грошової допомоги не відмовляється.

Маркос Кіпріану, комісар Євросоюзу з питань охорони здоров'я:

— В Індонезії є бажання та воля, щоб розв'язати цю проблему. Для того, щоб його втілити у життя, цій країні необхідна міжнародна допомога. У будь-якому разі ми готові підтримати цю країну. ■

# НАВЧАННЯ ТА ВДОСКОНАЛЕННЯ — ЗАПОРУКА ЕКОНОМІЧНОГО ЗРОСТАННЯ



Ян Фігель, Комісар ЄС  
із питань освіти, культури  
та мультимедіа

На початку листопада ЄК прийняла Комюніке щодо освітніх та навчальних програм під назвою **"Модернізація освіти й навчання: дієвий внесок у процвітання й соціальне єднання в Європі"**.

У ньому, зокрема, зазначається, що країни ЄС повинні прискорити темпи реформ у освітній та навчальній галузях. В іншому разі значна кількість молоді — представників наступного покоління — може зіткнутися з труднощами у соціальному адаптуванні.

**В** супереч великим зусиллям, які доклали всі країни ЄС, в освітній сфері спостерігається лише незначний прогрес стосовно підвищення рівня професійної кваліфікації та компетентності молоді. Таке становище призводить до серйозних наслідків для всіх громадян ЄС, особливо для певних груп населення, наприклад, для 80 мільйонів європейських робітників із низькою кваліфікацією, а також для економіки загалом, коли йдеться про конкурентоспроможність і створення нових робочих місць.

Комісар ЄК Ян Фігель зауважив з цього приводу: "Національні реформи проводяться у правильному напрямку. В

різних країнах результати різні. Всім слід докладати більше зусиль, адже успішне просування реформ — гарантія тривалої стабільності європейської соціальної моделі. Суспільні й приватні інвестиції в освіту та навчання все ще недостатні для здійснення необхідних реформ у руслі Лісабонської стратегії".

Комюніке під назвою "Модернізація освіти й навчання: дієвий внесок у процвітання й соціальне єднання в Європі" — це внесок Єврокомісії в освітньо-навчальну робочу програму-2010, яка буде узгоджена спільно з Радою в лютому 2006 року.

У Комюніке зокрема зазначається: в Європі активно пропагуються різні фор-

ми навчання, підвищення кваліфікації та опанування новими професіями, розраховані на громадян різного віку. Однак все ще незначна кількість дорослого населення залучається до таких форм навчання. Необхідно терміново вдосконалити відповідні національні стратегії в усіх країнах ЄС. Вузи Європи готують достатню кількість випускників математичних та технологічних факультетів, але ще рано говорити про досягнення мети — широкого впровадження наукових досягнень й інтелектуалізації суспільства. Комісія зауважує, що реформи повинні бути ефективними й справедливими. На всіх рівнях треба поширювати пріоритети партнерства для того, щоб поліпшити системи управління. Слід покращити контроль ефективності проведення реформ. Необхідно ефективніше використовувати структурні фонди з урахуванням інвестицій у людські ресурси.

Комісія запропонувала на розгляд Ради та Парламенту пропозиції стосовно визначальних вмінь громадян ЄС. Пропозиції дають визначення важливих умінь, знань та комунікативних навичок, якими необхідно володіти кожному європейцеві для досягнення процвітання в економіці та суспільстві, заснованому на інтелектуальних засадах.

Ось вісім основних пунктів:

- 1) спілкування рідною мовою;
- 2) спілкування іноземними мовами;
- 3) базові знання з математики, науки і технологій;
- 4) знання комп'ютера;
- 5) уміння передавати знання іншим;
- 6) соціальне та інтеркультурне спілкування, громадянська свідомість;
- 7) підприємницькі навички;
- 8) культурні знання.

Ці основні навички можуть розширюватися за рахунок так званих "горизонтальних компонентів", таких як критичне мислення, творчий потенціал, європейський вимір, активна громадянська позиція. Поєднання вказаних вмінь і навичок посилює позицію громадянина в суспільстві, сприяє прогресу та вдосконаленню особистості. ■

<http://europa.eu.int/comm/education/>

# ЄВРОПЕЙСЬКІ ПРАВИЛА ВОЗЗ'ЄДНАННЯ РОДИН

Директивою 2003/86/ЄС було встановлено правила возз'єднання родин. Згідно правил, підданий третьої країни, який проживає в одній з країн ЄС (далі — поручитель), може возз'єднатися з членами своєї родини.

**З**гідно Статті 20 Директиви, "країни ЄС повинні впровадити в дію відповідні закони та необхідні адміністративні правила до 3 жовтня 2005 року і негайно проінформувати про це Єврокомісію".

До цього часу тільки 6 країн ЄС — Бельгія, Естонія, Латвія, Литва, Польща та Словенія — повідомили ЄК про виконання вказаних вимог. На три країни — Данію, Ірландію і Велику Британію — ці вимоги не розповсюджуються. Згідно статті 226 Договору ЄС, Комісія повідомляє інші 16 країн ЄС, які не надали інформацію про хід виконання відповідних вимог, та здійснюватиме відповідні процедурні кроки.

Останні двадцять років возз'єднання родини було одним із головних джерел імміграції до Європейського Союзу. Возз'єднання — це не тільки шлях об'єднання родин, це також полегшення інтеграції підданих третіх країн до Європейського Співтовариства. Директива стосується тих, хто має дозвіл на право проживання від одного року і більше, наданий країною ЄС, до громадян, які мають перспективи отримання права на постійне проживання.

Згідно з Директивою, до поручителя можуть приєднатися такі члени сім'ї:

- чоловік (дружина) і неповнолітні діти поручителя або його чоловіка/дружини, або спільні діти;

- батьки — у випадку, якщо поручитель — підліток, визнаний біженцем.

Країни ЄС можуть визнавати членами сім'ї непрацездатних батьків і неодружених дорослих дітей поручителя, його чоловіка/дружини.

Якщо поручитель має статус біженця, членам сім'ї можуть дозволити приєднатися до нього. Дозволяється приєднання тільки однієї людини, наприклад, дітям від колишніх шлюбів можуть відмовити в приєднанні до поручителя. Стосовно дітей, старших 12 років, які прибули незалежно від решти сім'ї, в деяких випадках доведеться визначати, чи відповідає їх особа умовам інтеграції, згідно законодавству



країни ЄС (не розглядається, якщо поручитель отримав статус біженця).

Щоб перевірити право на возз'єднання родини, необхідно виконати наступні умови:

- суспільна адаптація;
- медичне страхування для поручителя та членів родини;
- стабільний і регулярний прибуток;
- два роки проживання до моменту возз'єднання.

Країни ЄС можуть також вимагати, щоб піддані третіх країн дали згоду на відповідні інтеграційні заходи. Возз'єднання родини може відкладатися на термін до трьох років (в разі відсутності умов для членів родини). Ці пункти не стосуються осіб, визнаних біженцями. У дозволі на в'їзд та проживання членів родини може бути відмовлено на підставі державної політики, з міркувань безпеки та охорони здоров'я.

Директива передбачає декілька процедурних правил стосовно розгляду подання для возз'єднання родини, наприклад, такі: тривалість процедури, оформлення документів (не застосовується, якщо поручитель має статус біженця), спосіб реєстрування, право на подання законної апеляції.

Якщо подання прийняте до розгляду, країна ЄС має надати членам родини всі можливості для отримання візи та гарантувати певні права: дозвіл на право проживання, можливість навчання та працевлаштування, можливість самостійного працевлаштування, професійне навчання. Через п'ять років проживання кожен член сім'ї має право на отримання окремого дозволу на право проживання в країні ЄС.

Нарешті, згідно Директиви, у праві на возз'єднання може бути відмовлено (або подання більше не буде взято для розгляду) у разі фальсифікації, фіктивного шлюбу, розриву сімейних стосунків або закінчення терміну проживання поручителя. Країнам ЄС дозволяється також виявляти ініціативу, сприяти возз'єднанню родин, якщо це не суперечить Директиві. ■

<http://europa.eu.int/rapid/pressReleasesAction>



# ЄВРОПЕЙСЬКА ПОЛІТИКА СУСІДСТВА: РІК ПРОГРЕСУ



Починаючи з представлення перших Планів Дії Європейської Політики Сусідства (ENP) рік тому, ця політика доводить свою вартість, як ключовий інструмент, щоб просувати хороше управління, економічний і соціальний розвиток в країнах навколо сухопутних і морських кордонів ЄС.

У листопаді Комісія розглянула звіт Європейської Політики Сусідства. В ньому зафіксований наявний прогрес, а також встановлюються пріоритети Політики на майбутній рік. Цей документ фіксує, як ЄПС відповідає бажанням країн, що мають кордони з ЄС, встановити більш тісні стосунки з Євросоюзом, як ці бажання співвідносяться із турботами громадян ЄС щодо таких проблем, як, наприклад, міграція і організована злочинність, і як завдяки цій політиці досягти завдань Стратегії Євробезпеки.

Комісар ЄС із зовнішніх відносин і Європейської політики сусідства Беніта Ферреро-Вальднер сказала: "ЄПС — молада політика, але вона вже підтверджує свій потенціал і забезпечує новий поштовх до наших об'єднаних зусиль з партнерами, щоб підтримувати їх економічні і політичні реформи. Зусиллями, що фокусуються на нагальних проблемах, Плани Дії ЄПС допомагають поглибленню відношень із нашими сусідами і просувають більшу взаємну довіру".

Вона додала: "Ми можемо вже бачити перші плоди ЄПС. Здійснення взаємних

зобов'язань, в які ми увійшли в Планах Дії, вимагатиме узгоджені зусилля через Комісію, оскільки ми працюємо зі своїми партнерами в галузях дуже різноманітних, таких, як торгівля, транспорт, енергія, культура, освіта, міграція і боротьба з тероризмом".

Цілі ЄПС в тому, щоб побудувати зону збільшення процвітання, стабільності і безпеки в найближчому сусідстві з Євросоюзом. Це в інтересах як сусідніх країн, так і ЄС безпосередньо. ЄПС пропонує партнерам взаємовідношення, які виходять за рамки звичної кооперації, щоб включати більш тісні політичні зв'язки та елементи економічної інтеграції. Це також допомога з реформами у сусідніх країнах, щоб стимулювати їх економічний і соціальний розвиток. У свою чергу, партнери ЄПС приймають точні зобов'язання, які мають підсилити у їх країнах верховенство закону, демократії і загальноєвропейське відношення до прав людини, щоб просувати ринкові економічні реформи, щоб підвищувати зайнятість і соціальний захист і співпрацювати на напрямках ключової зовнішньої полі-

тики, таких, як тероризм і нерозповсюдження ядерної зброї масового знищення.

- Головні досягнення ЄПС за цей рік:
- Велися переговори і формально були прийняті Плани Дії ЄПС із Ізраїлем, Йорданією, Молдовою, Марокко, Палестинською Автономією, Тунісом і Україною.
  - Виконання і контроль цих Планів Дії стоять на хорошому шляху. Приклади досягнутих цілей включають: прогрес в Україні на шляху здобуття нею статусу країни з ринковою економікою; установка місії допомоги на молдово — українському кордоні; розширення політичного діалогу з Середземними партнерами, яке включає, по-перше, створення підкомітетів, щоб почати регулярні обговорення проблем демократії, прав людини і питань управління.
  - ЄПС є добрим шляхом для використання з'єднання з партнерами ЄС (як інструментарій, що використовуються, щоб підтримувати адміністративні реформи у країнах, що межують із ЄС, а також для вирівнювання законодавства у них із практикою ЄС).
  - Держави, яким запропоновано Європейську Політику Сусідства, все більш і більш звертаються до таких же пріоритетів реформ у своїх власних двосторонніх програмах допомоги.
  - Міжнародні фінансові установи починають використовувати Плани Дії ЄПС, як підставу для їх стратегічних відносин для дій з країнами-партнерами.

## Наступні Кроки

Ключові завдання за 2006-2007 включають:

- завершення роботи по узгодженню наступних Планів Дії ЄПС у п'яти країнах (Вірменія, Азербайджан, Єгипет, Грузія, Ліван).
- підготовка Звіту ЄПС про Алжир.
- створення схеми ЄПС-специфічного навчання, відкриття певних програм і агентств у країнах-партнерах і постачання ефективної, керованою політикою Європейського Сусідства, технічної та фінансової допомоги.
- Початок роботи задля довгострокових перспектив для ЄПС. ■

Для більш конкретної інформації: [http://europa.eu.int/comm/external\\_relations](http://europa.eu.int/comm/external_relations)

# Адміністративна реформа: НАЦІОНАЛЬНИЙ ТА МІЖНАРОДНИЙ ДОСВІД

Конференція, присвячена проблемам майбутньої адміністративної реформи та питанням самоврядування в Україні, відбулася наприкінці жовтня у Києві. Вона була організована спільно Верховною Радою України, кількома українськими організаціями, за допомоги Європейського Союзу та Фонду Фрідріха Еберта.

Ціль конференції — проаналізувати сучасний стан місцевого та регіонального управління в Україні, вивчити досвід європейських країн в здійсненні місцевого самоврядування, і обговорити можливі напрямки реформи місцевих адміністрацій, ініційованої новим українським урядом.

Учасники конференції з цікавістю заслухали розробників проекту адміністративної реформи в Україні, експертів із Європейського Співтовариства, представників центральних і регіональних властей України, доповідачів із неурядових організацій, міжнародних експертів, і т.п.

Голова конференції, Джованні Ді Стасі, Президент Ради Європейського Конгресу місцевих і регіональних органів влади, підкреслював важливість прискорення процесу реформи, підкреслюючи, що "майбутнє України — децентралізація, розвиток місцевої і регіональної демократії і верховенство закону." Він відзначив, що план дії щодо децентралізації обговорюватиметься потім на зустрічі, яка відбудеться у Києві 5 і 6 грудня 2005. "Без підтримки демократичних структур на місцевому і регіональному рівні економічний розвиток в Україні може зазнавати серйозної небезпеки" — зазначив пан Ді Стасі.

Представник прем'єр-міністра України Роман Безсмертний підтвердив готовність українських властей щодо співробітництва із Європейськими органами в поліпшенні адміністративної і територіальної структури в його країні, а також у розвитку інших проектів на основі регіональної кооперації.

У завершальному рішенні учасники конференції запропонували українській владі надати відповідне продовження рекомендаціям конференції, зокрема з приводу розробки ясного плану реформи.

<http://www.delukr.cec.eu.int/site/>

## ЄС НАДАВ УКРАЇНІ 4 МЛН. ЄВРО НА УТРИМАННЯ БІЖЕНЦІВ

Євросоюз надав Україні майже 4 млн. євро на облаштування таборів для нелегальних біженців.

Табори для біженців будуть розміщені на території колишніх військових частин в Чернігівській і Волинській областях.

Таке рішення було обумовлено тим, що за останні десять місяців на українському кордоні затримано більше 18 тисяч нелегальних мігрантів, які тимчасово перебувають у притулках та ізоляторах. У Брюсселі це вважають порушенням прав людини і вимагають від України створити відповідні умови для іноземців.

Українським правоохоронним органам доручено виявляти організаторів нелегального переправлення біженців, контролювати вищі навчальні заклади, в яких іноземцям надають фальшиві довідки про те, що вони перебувають на території України на навчання, а також перевіряти всі туристичні фірми.

<http://europa.eu.int/rapid/pressReleases>

## ДІЯЛЬНІСТЬ УКРАЇНСЬКОГО НАУКОВО-ТЕХНОЛОГІЧНОГО ЦЕНТРУ

На початку грудня 2005 року Український науково-технологічний центр (УНТЦ) проведе 21-е засідання Адміністративної Ради. На засіданні будуть розглядатися звіт діяльності УНТЦ в 2005 році, фінансування майбутньої його діяльності у 2006 році та схвалення фінансування науково-дослідних проектів в Україні, Азербайджані, Грузії, Узбекистану та Молдові.

Крім того, відбудеться оголошення проектів, які були відібрані для фінансування в рамках спільного проекту УНТЦ та НАНУ "Ініціативи цільових науково-дослідних і випробувально-конструкторських розробок". В рамках цієї програми колишні військові учені в Україні братимуть участь в науково-дослідних проектах.

УНТЦ — міжурядова, неприбуткова

організація, створена з метою допомоги безробітним або частково працюючим вченим, які раніше працювали над зброєю масового знищення (ЗМЗ) за часів Радянського Союзу. УНТЦ був створений в 1993 році. Він фінансує проекти, які спрямовують військово нау-хау колишніх радянських вчених в мирні та цивільні цілі.

Протягом 10 років діяльності УНТЦ профінансував майже 900 проектів в Україні, Азербайджані, Грузії, і Узбекистані на суму більше \$125 млн. Донори — Канада, Євросоюз та США профінансували проекти на \$95 млн., а інші \$30 млн. надійшло від урядових організацій, національних лабораторій та фірм Європи і Північної Америки.

<http://www.stcu.int>

# ПРОЕКТ «ГРОМАДЯНСЬКА ОСВІТА – УКРАЇНА»

28-29 листопада та 12-13 грудня в херсонському та луцькому інститутах післядипломної педагогічної освіти (ІППО) відбудуться семінари в рамках проекту "Громадянська освіта – Україна", які організовує компанія "Cambridge Education" та Міністерство освіти і науки України. На кожен семінар будуть запрошені 40 керівників пілотних навчальних закладів і представники управлінь освіти.

З боку Міністерства освіти і науки у семінарах візьме участь пані Раїса Євтушенко, головний спеціаліст департаменту загальної середньої та дошкільної освіти. Групу консультантів компанії "Cambridge Education" представлятимуть Девід Ройл (Міжнародний керівник команди), Тетяна Ладиченко (національний експерт з підготовки вчителів), Світлана Позняк (національний експерт із розроблення навчальних планів і про-

рам) та Поліна Вербицька (національний експерт із громадянського розвитку та позакласної роботи).

Семінари будуть присвячені питанням реалізації громадянської освіти як окремого предмета. Основні цілі семінарів:

1) ознайомити директорів пілотних шкіл та працівників управлінь освіти з основними завданнями проекту;

2) заслухати виступи керівників шкіл, взяти про їхній досвід викладання гро-

мадянської освіти та проаналізувати пов'язані з цим питання й проблеми;

3) обговорити практичні методи впровадження основних напрямків проекту (розроблення навчальних планів і програм, підготовка вчителів, включаючи навчання педагогічних працівників методикам роботи з дітьми, які мають особливі потреби, й позакласна робота) та узгодити план дій; а також

4) відвідати пілотні школи й ІППО.

**За докладнішою інформацією про проект, будь ласка, звертайтеся до Девіда Ройла, міжнародного керівника команди, компанія "Cambridge Education".** Проект "Громадянська освіта – Україна":

вул. Кудрявська 16, офіс 3, 04053 Київ  
тел.: (+380-44) 4665467; 2386389;  
5685780; факс: (+380-44) 2308102

**E-mail: David.Royle@ced.kiev.ua**

## ПОШИРЮВАТИ ЗНАННЯ ПРО ІПОТЕКУ

На початку листопада у приміщенні конференц-залу Київського готелю "Хрещатик" відбувся навчальний семінар для журналістів на тему "Висвітлення засобами масової інформації питань розвитку іпотечного кредитування в Україні".

Семінар проводився в рамках виконання проекту ЄС "Встановлення правил та законодавства іпотечного ринку". Учасниками семінару були більш

ніж 40 представників регіональних, Київських міських та загальнонаціональних ЗМІ з 15 регіонів України.

Метою проведення семінару було допомогти журналістам, які пишуть на теми економічного розвитку та реформ, позбутися суспільних стереотипів щодо придбання житла в кредит, краще зрозуміти, як працює іпотека, чому розвиток іпотеки є важливим для розвитку економіки взагалі, як уникнути типових помилок при підготовці матеріалів з іпотечного кредитування та як правильно подавати новини ринку нерухомості.

Семінар складався з 5-ти секцій, чотири з яких входили до теоретичної частини, а одна — до практичної. Спеціалізовані теоретичні секції присвячувалися висвітленню ключових моментів іпотеки та впливу макроекономічних чинників на ринок іпотеки, інформуванню про економічні та соціальні вигоди від проживання в борг, формуванню ці-

нової політики на ринку нерухомості та особливостям збору інформації та підготовки матеріалів на іпотечну тему шляхом налагодження системної та планомірної роботи під час висвітлення цієї теми. Під час практичної частини семінару учасники мали можливість відвідати іпотечні центри двох провідних комерційних банків.

На думку кореспондента ділового тижневика "Статус-Захід" з Івано-Франківська, Михайла Шпіра, за кілька годин семінару учасникам семінару вдалося отримати "потужну базу знань". "Я думав про іпотеку як про щось занадто складне та незрозуміле, отже, не був впевненим, що зможу написати гарний матеріал на цю тему. Але після відвідин "іпотечного центру", де під одним дахом працюють різні фахівці з іпотечного кредитування — банківські клерки, страхувальники та ріелтори — я зрозумів, що отримати житловий кредит легко. Сподіваюся, тепер й наші читачі зможуть дізнатися про це від нас," — додає він.

За більш детальною інформацією щодо проекту, будь-ласка, звертайтеся до Сергія Гриценка за адресою: [info@mortgage.in.ua](mailto:info@mortgage.in.ua)

<http://www.delukr.ccc.eu.int/site>



# ДЕЛЕГАЦІЯ ЄВРОКОМІСІЇ НА РІВНЕНСЬКІЙ АЕС

26-27 жовтня на Рівненській АЕС перебувала делегація Європейської Комісії.



У складі делегації були представники Франції, Італії, Великої Британії, а також України. Мета візиту — проведення наради за проектом ТАСІС, який передбачає заходи з підвищення ядерної

безпеки. На нараді, зокрема, було розглянуто питання встановлення запобіжних клапанів парогенераторів блоків №№1, 2, 3; відбулася дискусія щодо обробки твердих радіоактивних відходів на РАЕС; обговорена проблема поводження з воднем під захисною оболонкою в умовах нормальної експлуатації та в позаштатних ситуаціях на енергоблоках № 1, 2.

Крім того, очікується, що незабаром Рівненську атомну електростанцію відвідають Надзвичайний і Повноважний Посол Чеської Республіки в Україні Карел ШТІНДЛ, представники чеських державних установ, фінансових і промислових компаній.



Гості ознайомляться з Рівненською АЕС, відвідають енергоблок №4. Заплановано також проведення презентацій фінансових і промислових компаній Чехії. ■

<http://europa.eu.int/rapid/pressReleases>

## ПОВЕРНЕННЯ МІГРАНТІВ ТА РЕАДМІСІЯ

Тематичний семінар у рамках Сьодеркопінгського процесу з питань повернення та реадмісії пройшов у Києві, Україна 28-29 листопада 2005 року.

У семінарі прийняли участь державні посадовці, які займаються питаннями притулку, міграції та охорони кордонів, представники неурядових організацій (НУО) з Беларусі, Естонії, Угорщини, Латвії, Литви, Молдови, Польщі, Румунії, Словаччини та України, а також представники Європейської Комісії (ЄК), Шведської Міграційної Служби (ШМС), Управління Верховного комісара ООН у справах біженців (УВКБ ООН) та Міжнародної Організації з Міграції (МОМ).

### Основні цілі семінару:

- Висвітлення політики ЄС з питань реадмісії (знайомство з Директивою ЄК про повернення та висилку та з Зеленою книгою з питань політики повернення нелегальних резидентів);
- Висвітлення міжнародних та європейських стандартів щодо реадмісії

біженців та шукачів притулку та аналіз перспектив добровільного повернення серед країн-учасниць Сьодеркопінгського процесу;

- Аналіз учасниками існуючих договорів про реадмісію та обмін інформацією та думками про практичне застосування їх відносно громадян третіх держав.

Сьодеркопінгський процес розпочався у 2001 році з метою сприяння прикордонному співробітництву між країнами, що приєднуються до ЄС, країнами-кандидатами та західними новими незалежними державами в питаннях управління притулком, міграцією та кордонами. На сьогодні процес охоплює десять країн, розташованих вздовж кордону розширеного ЄС: Беларусь, Естонію, Латвію, Литву, Молдову, Польщу, Румунію, Словаччину, Угорщину та Україну. ■

[www.soderkoping.org.ua](http://www.soderkoping.org.ua)

## У СЕВАСТОПОЛІ ОБГОВОРИЛИ ПРОБЛЕМИ ЄВРОІНТЕГРАЦІЇ

Семінар "Європейська інтеграція України як процес трансформації суспільства" пройшов у Севастополі за підтримки міжнародного фонду "Відродження".

Як повідомив голова Севастопольської міської громадської організації "Об'єднання "Євроатлантичний вибір" Іван ШУЛЬГА, метою семінару було обговорення регіональних проблем і перспектив на шляху європейської інтеграції, а також ролі та місця громадськості у виконанні планів та завдань європейської інтеграції України.

У семінарі брали участь представники МЗС України, місцевих органів державної влади, громадських організацій, командування ВМС ЗСУ.

# КОМІСАР ЄС ЗУСТРІВСЯ З УКРАЇНСЬКИМ СТУДЕНТСТВОМ

Ян Фігель,  
Комісар ЄС  
із питань освіти,  
культури  
та мультимедіа



У КНУ ім. Т.Шевченка відбулася зустріч члена Європейської комісії Яна Фігеля та міністра освіти і науки Станіслава Ніколаєнка зі студентами університету та учасниками II конференції Всеукраїнської студентської ради.

Під час зустрічі пан Фігель розповів про діяльність Комісії ЄС та співпраці між ЄС та Україною у галузі освіти та відповів на численні запитання студентів. Українську молодь зокрема цікавило, наскільки реально випускникам наших ВНЗ знайти роботу за кордоном, які є програми ЄС щодо можливості навчання чи стажування у європейських університетах, чи існує у Євросоюзі якась організація на зразок Всеукраїнської студентської ради тощо.

Як Фігель розповів, що нині проблема відтоку молодих спеціалістів є і в країнах Європи — багато молоді з країн Старого

світу виїжджають на роботу, наприклад, у Сполучені Штати. Зрозуміло, що для країн, які знаходяться у перехідному періоді, ця проблема є надзвичайно гострою. Однак, на думку пана Фігеля, для молодого українця, що навчався чи стажувався за кордоном, краще шукати себе на ринку праці України, бо в інших країнах такому фахівцеві будуть або все-таки менше платити, або запропонують низько кваліфіковане і мало оплачуване робоче місце.

Єврокомісар також розповів українським студентам, що багато років працюють такі крупні університетські програми як TEMPUS та ERASMUS MUNDUS, які спрямовані саме на студентство та вищу освіту. В них, до речі, приймає участь і Україна. Пан Фігель відповів на численні запитання про Болонський процес, як він проходить у різних європейських країнах та розповів, що цими днями в Парижі відбувається засідання Асоціації європейських студентів, яка бере активну участь у Болонському процесі в якості спостерігача. ■

## НАВЧАННЯ НЕПРИБУТКОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

"Стратегічне планування діяльності НПО", "Ефективний фандрейзинг", "Волонтерство", "Організаційно-правові основи діяльності НПО" — ці теми стали основою для опрацювання у ході Навчальної конференції "Основи управління соціально орієнтованими НПО", що проходила на базі відпочинку "Легенда Карпат" з 11 по 15 листопада.

Навчальна конференція проводилася в рамках освітньої програми Проекту ЄС "Розбудова громадянського суспільства". Більше 20 соціально орієнтованих НПО — громадських та благодійних організацій з Чернівецької та Рівнен-

ської областей делегували своїх представників для участі у цьому заході.

Не дивлячись на узагальнені тематичні напрямки, учасникам пропонувалися для опрацювання цілком практичні, прикладні моделі роботи неприбуткових організацій.

Наприклад, під час сесії зі стратегічного планування учасники спробували спланувати діяльність таких інституцій як Фонд Розвитку Громади та Волонтерська Агенція. У ході роботи на сесії "Ефективний фандрейзинг" учасниками розроблялися конкретні стратегії роботи зі спонсорами та партнерами. Зважаючи на соціальну орієнтованість НПО — учасників, велику увагу було приділено визначенню напрямків надання ними соціальних послуг різним верствам населення.

Докладніше про  
Проект ЄС "Розбудова  
громадянського суспільства" —  
[www.ngodevelopment.org.ua](http://www.ngodevelopment.org.ua)

# СПІЛЬНА ДОПОМОГА У БОРОТЬБІ ЗІ СНІДОМ

У Представництві Європейської Комісії в Україні відбулася спільна прес-конференція керівників представництв найбільших міжнародних організацій, що здійснюють в Україні проекти в галузі боротьби зі ВІЛ/СНІДом.



На прес-конференції. Зліва направо: Директор Світового банку по Україні, Молдові та Білорусі Пол Бермінгхем, Голова Представництва Європейської Комісії в Україні та Білорусі Ієн Боуг, та Координатор системи ООН в Україні Френсіс О'Доннел

**В** ній брали участь Ієн Боуг, Голова Представництва Європейської Комісії в Україні, Пол Бермінгхем, Директор Світового банку по Україні, Білорусі та Молдові, Френсіс О'Доннел, Координатор системи ООН в Україні, а також Ерл Гаст, Директор Регіональної місії, Агентство міжнародного розвитку США (USAID)

На прес-конференції була оприлюднена спільна заява цих організацій щодо

тривожної ситуації, яка складалася у галузі профілактики та лікування хворих на ВІЛ/СНІД, та щодо необхідних кроків, які потрібно вжити Урядові для подолання епідемії.

В заяві зокрема йдеться про останні ініціативи влади України в галузі ВІЛ/СНІДу та були висловлені рекомендації, що базуються на міжнародному досвіді подолання епідемії.

Прес-конференція стала унікальною

спільною ініціативою організацій, кожна з яких має свій досвід реалізації програм в галузі боротьби з ВІЛ/СНІДом, які надають фінансову і методологічну допомогу Україні у боротьбі з епідемією, і які об'єднали зусилля з метою привернути увагу влади та громадськості до тривожних реалій в Україні стосовно цієї хвороби.

<http://www.delukr.cec.eu.int/site/>

## ІНФОРМАЦІЯ ПРО ЄС СТАНЕ ЩЕ ДОСТУПНІША

В Україні в рамках реалізації Інформаційної та комунікаційної програми Європейської Комісії Представництвом Єврокомісії в Україні та Білорусі започатковано проект "Центри європейської документації та регіональні бібліотеки".

**11** листопада у приміщенні Представництва ЄК в Україні та Білорусі відбувся семінар для бібліотекарів в рамках проекту "Центри європейської документації та регіональні бібліотеки". Проект передбачає налагодження співробітництва між двома Центрами європейської документації, що відкриті в Україні, та обласними біблі-

отеками і спрямований на забезпечення вільного доступу до джерел інформації про ЄС широкого кола громадськості в Україні.

Метою проекту є сприяння регіональним українським бібліотекам у налагодженні ефективної системи поширення інформації та документації про ЄС та відносини Україна-ЄС. Участь у проекті бе-

руть понад 70 бібліотек в обласних центрах країни та Автономній Республіці Крим.

Практична реалізація ініціативи включає в себе надання бібліотекам інформаційних матеріалів та розробку практичного посібника для бібліотекарів щодо організації роботи з інформаційними джерелами та матеріалами про ЄС, презентацію інформаційних осередків ЄС в бібліотеках. Проектом також передбачається розробка інтерактивного міжбібліотечного сайту з доступом до контактів та джерел документації та інформації про ЄС в цілому та по Україні, зокрема. ■

За повідомленнями інформаційних агенцій



# ПРОЕКТ ІЗ ПІДТРИМКИ КРИЗОВИХ СІМЕЙ

Представництво Європейської Комісії в Україні продовжує керувати виконанням проекту "Сприяння розвитку можливостей місцевих неурядових організацій (НУО) у наданні спрямованої соціальної підтримки сім'ям з дітьми, які перебувають в кризі".

**Й**ого головною метою є створення можливостей для проблемних сімей з дітьми мати доступ до високоякісних соціальних послуг шляхом розвитку мережі спеціалізованих соціальних служб підтримки сім'ї.

Основними результатами проекту є створення у Львівській області трьох спеціалізованих соціальних служб підтримки сім'ї, завданням яких є здійснення соціального супроводу вразливих сімей з метою запобігання передачі дітей в заклади державної опіки. Сьогодні спеціалізовані соціальні служби підтримки сім'ї діють в центрах соціальних служб для сім'ї, дітей та молоді у Сокальському та Яворівському районах та в місті Дрогобичі. За час роботи соціальні працівники служб надали підтримку 180 сім'ям, в яких виховується 493 дитини.

У рамках реалізації проекту при львівському осередку Ліги соціальних працівників України було створено тренінговий центр, основним завданням якого є забезпечувати підготовку соціальних працівників місцевих центрів соціальних служб для сімей, дітей та молоді та здійснювати методичний супровід роботи спеціалізованих соціальних служб підтримки сім'ї.

Проект діє у Київській та Львівській областях та в Республіці Крим протягом двох років — з грудня 2003 року по грудень 2005 року. Виконавцем проекту є Представництво благодійної організації "Кожній

дитині" в Україні. Партнерами проекту є Всеукраїнська громадська організація "Ліга соціальних працівників України" та Британська асоціація соціальних працівників.

У Львівській області партнерами з реалізації проекту є Управління у справах сім'ї, дітей та молоді Львівської обласної державної адміністрації, Львівський обласний центр соціальних служб для сім'ї, дітей та молоді, Сокальська районна державна адміністрація, Яворівська районна державна адміністрація, Дрогобицька міська рада. Проект впроваджується на підставі Угод про співробітництво, укладених партнерами. ■

<http://www.delukr.cec.eu.int/site>



# ПРОГРАМА МІКРО-ГРАНТІВ ЄВРОПЕЙСЬКОЇ КОМІСІЇ

Після відкриття конкурсу заявок на участь в програмі мікро-грантів, оголошеному Європейською Комісією 2 листопада, Проект ЄС "Розбудова громадянського суспільства" організував консультації для НДО через свої регіональні представництва — Центри Соціального Партнерства.



**К**онсультації тривали з 7 по 15 листопада в Херсоні, Сумах, Полтаві, Миколаєві, Донецьку, Червоноармійську, Рівному, Луцьку, Мукачеві та Чернівцях — цільових регіонах програми мікро-грантів. Близько 250 представників НДО, місцевої влади та масмедіа відвідали консультації та виявили зацікавленість в програмі мікро-грантів Європейської Комісії. Програмні документи були надані та розіслані більше ніж 200 організаціям. Крім того, в Луцьку відбулася прес-конференція для журналістів.

Запитання під час консультацій торкалися головним чином механізмів фінансування мікро-грантів, пріоритетних напрямків фінансування, прийнятних витрат, партнерства в проекті, методології, трактування термінології аплікаційної форми та особливостей перекладу.

Обласні державні адміністрації, так само як і міські ради, надали підтримку організаторам. В Рівному та Луцьку представники управління в справах сім'ї та молоді — партнери проекту на місцевому

рівні — особисто привітали учасників.

Програма мікро-грантів Євркомісії спрямована на фінансування соціальних проектів неприбуткових організацій 9 регіонів України. Загалом для неї виділили 500 тисяч євро. Фінансування соціальних проектів із боку ЄС передбачається в таких межах: мінімальний розмір гранту — 15 000 євро, а максимальний — 30 000. Подальшу інформацію ви зможете отримати на сайті [www.ngodevelopment.org.ua](http://www.ngodevelopment.org.ua).

Контактна особа: **Тетяна Кацберт**,  
Експерт з мікро-проектів  
[tkatsbert@civilsociety.org.ua](mailto:tkatsbert@civilsociety.org.ua)

## МІКРОГРАНТИ ЄВРОКОМІСІЇ ДЛЯ ВОЛИНИ

Волинські неприбуткові організації можуть залучити десятки тисяч євро для вирішення соціальних проблем області.

**У** Луцькому міськвиконкомі відбулася презентація Програми мікрогрантів Європейської Комісії "Подальша розбудова громадянського суспільства" для неприбуткових організацій Волині.

Цей захід провів Рівненський Центр соціального партнерства проекту ЄС "Розбудова громадянського суспільства". Його співробітники — Сергій Пінчук та Ольга Кашевська докладно розповіли про програму мікро-грантів. Усі учасники консультації отримали роздаткові матеріали: аплікаційні форми, бланк заявки на грант, рекомендаційні матеріали щодо написання проекту. Ще раніше такі матеріали розіслали електронкою майже 100 організаціям Рівненщини та Волині. ■

## ШОТЛАНДСЬКИЙ ДОСВІД — УКРАЇНСЬКИМ СЕЛАМ

**П**роєкт "Покращання систем логістики та маркетингу для малих та середніх підприємств у сільському господарстві" організував з 22 по 28 листопада 2005 року навчальну поїздку фермерів до Шотландії під назвою "Ринок скота. Шотландський досвід".

Метою цієї навчальної поїздки була демонстрація сучасного європейського ринку скота, його організації, логістики та функціонування. Навчальна поїздка допоможе розробити фермерам стратегію розвитку ринків скота на Україні, розробити та прийняти законодавчі документи, необхідні для організації ринку скота, який би відповідав стандартам та вимогам ЄС. Наголос буде зроблено на стандарти безпеки їжі, біо-безпеку та ветеринарні норми.

<http://www.delukr.cec.eu.int/site/>

## ПЕРШИЙ В ІСТОРІЇ КОСМІЧНИЙ КОНЦЕРТ МАККАРТНІ

Пол МакКартні став першим музикантом у світі, виступ якого в прямій трансляції слухали в космосі.

Колишній учасник групи Бітлз розбудив двох космонавтів на міжнародній космічній станції пісню Бітлз Good Day Sunshine. Виступ транслювався екіпажу станції, який перебуває на висоті 354 км над Землею, з концерту в Каліфорнії.

Пол МакКартні сказав, що він вирішив зробити таку трансляцію після того як НАСА використала цю пісню, щоб будити екіпаж шатлу "Діскавері". Окрім пісні Good Day Sunshine, музикант також зіграв свій останній запис English Tea ("Англійський чай").

Астронавт НАСА Біл МакАртур і російський космонавт Валерій Токарев, яких можна було бачити на прямому зв'язку з космосу, пили з тюбиків під час концерту і викликали бурхливу підтримку публіки. Американський астронавт, який кілька разів повернувся в умовах невагомості, подякував музиканту:

"Це було просто чудово. Ми вважаємо вас дослідником так само, як і себе".

<http://www.bbc.co.uk/ukrainian>

## ЄВРОСОЮЗ НЕ ВВОЗИТИМЕ ПАПУГ

Євросоюз продовжив до кінця січня 2006 р. заборону на ввезення екзотичних живих птахів в рамках профілактики розповсюдження пташиного грипу.

Рішення ухвалене в рамках роботи експертів-ветеринарів. Заборона стосується папуг. В той же час в рамках приватних візитів не для продажу можна буде привезти в ЄС до п'яти таких птахів, але вони будуть повинні пройти 30-денний карантин і щеплення.

Рішення про заборону ввезення екзотичних птахів ЄС ухвалив 25 жовтня. Привідом стала ініціатива Великобританії, де був знайдений імпортований папуга, заражений небезпечним для людини вірусом H5 N1.

<http://www.proeuropa.info/news>

Знаєш — вигравай!

Редакція часопису «Євробюлетень» оголошує вікторину серед уважних читачів нашого видання!

## ПЕРЕВІРТЕ СВОЇ ЗНАННЯ ЩОДО ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ!

1. У якому році вперше був піднятий прапор, що символізував Євросоюз? Який ювілей цієї події святкували у 2005 році?
2. Зараз, як відомо, в Євросоюзі головує Велика Британія. А яка країна буде головувати у ЄС після Нового року?
3. Коли святкується День Європи? Коли й ким було запроваджене це свято?
4. Коли відзначають Європейський день мов?
5. Що таке Фонд Солідарності ЄС?
6. Коли була введена спільна європейська валюта – євро?
7. Що таке євросона і скільки зараз входить до неї країн?
8. Які країни проголосували проти прийняття Конституції ЄС?
9. Який спільний проект виконує Євросоюз у галузі авіації?
10. Коли був прийнятий План дій Україна-ЄС?



Відповіді на запитання вікторини відсилайте до 1 січня 2006 року на електронну адресу [eurobullet@yandex.ru](mailto:eurobullet@yandex.ru), або на адресу Представництва Єврокомісії в Україні та Беларусі: **Київ, 01024, вул. Круглоуніверситетська, 10**. Переможці отримають призи від Представництва ЄС в Україні: блейзери, сумки, майки із символікою Євросоюзу. Підведення підсумків вікторини відбудеться у лютому 2006 року у черговому випуску «Євробюлетеню».

## ЄВРОПЕЙСЬКИЙ СОЮЗ — ЩО ВОНО ТАКЕ?

Представництво Європейської Комісії в Україні, Молдові та Беларусі випустило брошуру "Як працює Європейський Союз".

Це довідник інституцій ЄС. У ньому в популярній формі розповідається, заради чого і на яких засадах створена організація, що об'єднує вже 25 країн Європи, які вона має законодавчі та виконавчі органи, як має розвиватися.

На 50 сторінках брошури громадяни України дістануть відповіді, чим, наприклад, Рада Європи відрізняється від Європейської Ради, як обирають Комісарів ЄС та членів Європарламенту, які функції вони виконують.

Брошура "Як працює Європейський Союз" — дуже вчасне і потрібне видання. Воно стане в нагоді всім, хто розуміє, що подальший політичний, економічний та культурний розвиток України неможливий без тісного співробітництва з Європою.



Будинок Європолу у Гаазі. Європол — це Європейське поліцейське відомство, яке було засновано у 1992 році для координації оперативно-розшукової діяльності в масштабі всієї Європи.



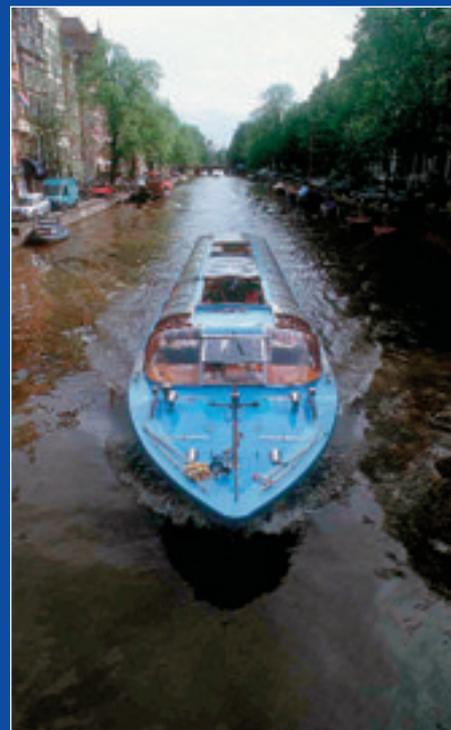
Тут розміщується Євроюст.  
Він був заснований у 2002 році на допомогу прокуратурам у їхній спільній боротьбі з транскордонними видами злочинів.



Директор Європолу Макс-Петер Ратзель та Єврокомісар Франко Фраттіні



Єврокомісар Франко Фраттіні та Президент Євроюсту Майк Кеннеді. Фото ЄС



Сьогодні ми запрошуємо вас до прогулянки по одному з найімпозантніших міст Європи – Амстердаму. Найбільша краса його – канали та старовинні споруди, що здіймаються майже із самої води. Тому ми, так би мовити, будемо спостерігати місто з палуби прогулянкового катеру, що стрімко мчить каналами Амстердаму.

